

Heinrich Heine,  
Buch der Lieder, Junge Leiden, I

Morgens steh ich auf und frage:  
Kommt feins Liebchen heut?  
Abends sink ich hin und klage:  
Ausblieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer  
Lieg ich schlaflos, wach;  
Träumend, wie im halben Schlummer,  
Wandle ich bei Tag.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-699-1407 (2012-12-06 10:26:16)*

Heinrich Heine,  
Libro de la kantoj, Junaĝaj  
suferoj, I

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ĉu hodiaŭ venos ŝi,  
Mia karulin' ?  
Sed vespere plendas mi:  
Ŝi forgesis min.

Dum la nokto maldormante  
Kŭŝas plore mi,  
Dum la tago mi revante  
Vagas tie ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, I" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.*

*MR-132-1 / Arg-699-1408 (2012-12-06 10:57:14)*